

# 현대중국어문장적의미구조의 표현방식에 대한 분석

김 옥 별

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 지적하시였다.

《외국문서적을 읽을 때에는 매개 문장을 문법적으로나 내용적으로 하나하나 따져가며 정확히 번역하고 넘어가야 합니다.》

중국어의 문장적의미는 의미소로 구성되며 의미소는 자립적단어의 어음에 의거한다.

자립적단어의 어음은 의미소자체의 체현자이지만 문장적의미안의 체언의 격, 용언의 유형, 진술성분의 의미유형, 복합문안에서 부분문들사이의 의미관계 등을 동시에 완전히 나타내지는 못한다. 다시말하여 자립적단어의 어음은 문장적의미안의 의미소들의 결합관계를 완전히 체현할수 없다.

현대중국어문장적의미의 구조와 결합관계는 어순, 보조어, 어조, 의미소의 의미, 문장적의미의 문맥과 언어환경 등에 의하여 공동으로 표현되게 된다.

중국어문장적의미구조는 우선 어순의 작용으로 표현된다.

례: ① 老王批评小李。

(왕동무는 리동무를 비판한다.)

② 我温了酒，端出去，放在门槛上。

(나는 술을 덥혀서 들고나가 문턱에 놓았다.)

우의 실례 ①을 의미적으로 분석하면 老王(왕동무)은 주격으로 되고 小李(리동무)는 대격으로 된다. 이것은 두 의미소가 말소리흐름속에서 차지하는 어순에 의하여 표현된것이다.

실례의 의미소들의 순서를 바꾸어 《小李批评老王。(리동무가 왕동무를 비판한다.)》이라고 표현한다면 小李(리동무)와 小王(왕동무)의 격이 달라지게 된다.

실례 ②는 병렬관계의 복합문으로서

3개의 부분문으로 구성되어있다. 3개의 부분문들사이의 의미적연관관계는 매 부분문들이 말소리흐름속에서 차지하는 순서에 의하여 표현되게 된다. 물론 매 부분문들이 나타내는 의미도 순서를 나타내는 작용을 하게 된다.

중국어문장적의미구조는 또한 보조어의 작용으로 표현된다.

례: ① 在中国，人人过春节。

(중국에서는 모든 사람들이 음력 설을 쇠다.)

② 儿子工作了，女儿也大学毕业了。

(아들은 일을 하고 딸도 대학을 졸업하였다.)

우의 실례 ①을 의미적으로 분석하면 中国(중국)는 위격을 나타낸다. 이러한 위격의 의미는 바로 보조어 在(에서)에 의하여 표현되고있다. 실례 ②에서 두 부분문들사이의 병렬관계는 보조어 也(도)에 의하여 표현되고있다.

중국어문장적의미구조는 또한 어조의 작용으로 표현된다.

례: ① 小秦走了。

(진동무는 갔다.)(일반적인 서술을 나타냄)

② 小秦走了?

(진동무가 갔니?)(일반적인 물음을 나타냄)

③ 小秦走了!

(진동무는 갔어!)(말하는 사람의 뚜렷한 감정과 태도를 나타냄)

우의 실례 ①은 서술문이고 ②는 의문문이며 ③은 감탄문이다. 이것들은 의미에서 일정한 차이가 있다. 이런 차이는 서로 다른 어조에 의하여 표현된다.

중국어문장적의미구조는 또한 의미소의 작용으로 표현된다.

례: ① 我吃面。(나는 국수를 먹는다.)

② 我吃大碗。

(나는 큰 그릇으로 먹는다.)

우의 실례 ①에서 面(국수)은 의미적 측면에서 대격을 나타내고 실례 ②에서 大碗(큰 그릇)은 의미적 측면에서 조격을 나타낸다. 이런 차이는 보조어나 어순에 의하여 표현되는 것이 아니라 面(국수)과 碗(그릇)이라는 의미소에 의하여 표현된다. 面(국수)은 음식물이고 碗(그릇)은 음식물을 담는데 쓰이는 그릇이다. 다시 말하여 面(국수)과 碗(그릇)은 의미소로서 일정한 개념적 의미를 나타낸다. 그것들은 일정한 격의 문법적 의미를 나타내면서 문장적 의미 표현에 참가하게 되는데 이러한 격의 문법적 의미는 보조어나 어순에 의하여서가 아니라 의미소가 나타내는 개념적 의미에 의하여 나타내게 된다. 이런 경우에 의미소의 어음이 결정적인 작용을 한다고 볼 수 있다.

중국어 문장적 의미 구조는 또한 문맥과 언어 환경의 작용으로 표현된다.

례: ① 鸡不吃了。

(닭이 먹지 않는다.)

(닭료를 먹지 않는다.)

② 咬死猎人的狗。

(사냥군의 개를 물어죽이다.)

(사냥군을 물어죽인 개.)

우의 실례 ①은 鸡(닭)가 나타내는 격의 의미가 무엇인가에 따라 서로 다른 문장적 의미를 나타내게 된다. 鸡가 만약 주격의 문법적 의미를 나타내는 경우에는 《닭이 먹지 않는다.》라는 문장적 의미를 나타내게 되고 鸡가 대격의 문법적 의미를 나타내는 경우에는 《닭료를 먹지 않는다.》라는 문장적 의미를 나타내게 된다. 실례 ②도 咬死(물어죽이다)의 대상이 무엇인가에 따라 서로 다른 문장적 의미를 나타내게 된다. 만일 咬死의 대상을 狗(개)로 본다면 《사냥군의 개를 물어죽이다.》라는 문장적 의미를 나타내게 되고 咬死의 대상을 猎人(사

냥군)으로 본다면 《사냥군을 물어죽인 개》라는 단어 결합적 의미를 나타내게 된다.

이처럼 실례 ①과 ②가 어떤 의미를 나타내는가 하는 것은 문맥과 언어 환경에 의하여 결정되게 된다.

두 실례는 모두 두 가지의 서로 다른 의미적 결합 관계를 가지고 있기 때문에 매 례문은 두 가지의 의미를 포함하고 있다. 다시 말하여 의미의 모호성 혹은 다의성이 생기게 된다.

그러나 일반적으로 이러한 의미 구조들이 나타내는 다의성은 문맥과 언어 환경에 의하여 해소되며 단의성을 가지게 된다. 따라서 실지 언어 교제 속에서 례문과 같은 문장들이 오해를 일으키는 경우는 매우 적다.

실례로 례 ②의 경우에 그것을 《狼咬死猎人的狗。(승냥이가 사냥군의 개를 물어죽였다.)》라는 문장이나 《咬死猎人的狗跑掉了。(사냥군을 물어죽인 개는 도망쳐 버렸다.)》라는 문맥 속에 넣고 보면 전자의 경우에는 狗(개)가 의미적 측면에서 대격을 나타낸다는 것이 명백해지고 후자의 경우에는 狗가 의미적 측면에서 주격을 나타낸다는 것이 명백해지게 된다. 따라서 《咬死猎人的狗。》라는 의미 구조가 가지고 있던 의미의 모호성 즉 다의성이 해소되게 된다.

《鸡不吃了。》의 경우도 마찬가지이다. 이 의미 구조가 《鸡不吃了, 别喂了。(닭이 먹지 않으니. 먹이지 말어.)》라는 문맥 속에서는 鸡가 의미적 측면에서 주격을 나타낸다는 것이 명백해지게 된다. 그것은 《别喂了。(먹이지 말어.)》라는 문맥의 영향을 받았기 때문이다.

그러나 《鸡不吃了, 吃点青菜吧。(닭료리는 먹지 않겠어. 남새료를 먹자.)》라는 문맥 속에서는 鸡가 의미적 측면에서 대격을 나타내게 된다. 그것은 《吃点青菜吧。(남새료를 먹자.)》라는 문맥의 영향을 받았기 때문이다.

문맥은 일정한 의미 단위가 처하여 있는

앞뒤의 말소리흐름을 말한다. 이러한 말소리흐름은 모두 일정한 의미내용과 함께 어음을 가지게 된다. 바로 이러한 의미적내용과 어음이 문장적의미의 형성과 표현에 결정적인 영향을 주게 된다.

언어환경과 문맥의 작용은 일반적으로 공통성을 가지고있다. 《鸡(닭)》에게 먹이를 먹일 때 《鸡不吃了。(닭이 먹지 않는다.)》라고 말하면 鸡는 주격을 나타낸다는 것이 명백하게 되고 밥을 먹을 때 《鸡不吃了。》라고 말하면 鸡가 대격을 나타낸다는 것이 명백하게 된다. 이런 경우에 鸡가 나타내는 서로 다른 격의 문법적의미는 바로 서로 다른 언어환경에 의하여 주어지게 된다. 이밖에 문장적의미의 표층구조에서 생략된 성분도 문맥과 언어환경에 의하여 보충되게 된다.

이상의 분석을 통하여 다음과 같은 결론을 얻을수 있다.

첫째로, 중국어문장적의미의 형성과 표현은 어순, 보조어, 어조 등과 같은 문법적수단에 의거해야 할뿐아니라 의미소, 문맥, 언어환경 등과 같은 비문법적수단에도 의거해야 한다는것이다.

여기에서 기본은 문법적수단이다. 왜냐하면 대부분의 의미소들의 결합관계는 문법적수단에 의하여 표현되기때문이다.

일부 경우에 비문법적수단에 의하여 표현된 의미소들의 결합관계도 문법적수단으로 표현할수도 있다. 실례로 《我吃大碗。

(나는 큰 그릇으로 먹겠다.)》이라는 문장을 《我用大碗吃。(나는 큰 그릇으로 먹겠다.)》로 고쳐도 두 문장의 의미는 같다. 보조어 用은 大碗(큰 그릇)이 의미적측면에서 조격을 나타내게 하는 기능을 수행한다.

문장적의미의 형성과 표현에서 모든 언어는 여전히 기본적으로 문법적수단에 의존하고있다. 그러나 그 정도에서는 일정한 차이가 있다. 예를 들어 로어는 문법적수

단에 대한 의존성이 상당히 높지만 중국어는 그렇지 못하다.

둘째로, 중국어문장적의미의 형성과 표현에서 문법적수단이 주요한 역할을 수행하지만 비문법적수단도 리용해야 한다는것이다. 다시말하여 문장에서 의미소들의 결합관계를 전적으로 문법적수단에만 의존할수는 없다는것이다. 이것은 문법체계가 문장적의미구조를 표현함에 있어서 상대적으로 간단한 형식을 가질수 있게 하고있다.

언어의 내용적측면은 반드시 사람들의 교제에 필요한 인식과 사상을 충분히 반영하여야 한다. 그리고 언어의 형식적측면은 의미적내용을 원만히 표현하는 전제밑에서 가능한껏 간단한 구조형식을 취할것을 요구하고있다. 그래야만 사람들이 언어라는 교제수단을 사용하기가 편리하게 된다.

모든 언어는 의미소들의 결합관계를 표현함에 있어서 비문법적수단들을 문법적수단들과 적당히 배합하여 리용하고있다. 그렇게 함으로써 복잡한 문장적의미구조들을 간단한 문법체계에 의거하여 표현하고있다.

셋째로, 문법은 문장적의미를 표현하는 방식에서 매우 뚜렷한 민족적특징을 나타낸다는것이다. 실례로 현대로어문법에서 격을 리용한 단어형태변화는 문장적의미안에 있는 체언들의 서로 다른 격을 표현하는 기능을 수행한다.

고대영어문법에도 격의 변화가 비교적 많았는데 현대영어문법에서는 격의 변화가 적어졌다. 중국어문법에는 격의 변화가 없다.

현대로어와 도이칠란드어에는 모두 격을 표현하는 단어형태변화가 있는데 서로 차이나는것을 볼수 있다.

이처럼 중국어나 영어, 로어를 비롯한 모든 언어들의 문장적의미구조들에서 체언들은 다같이 주격, 대격, 여격 등 격의 문법적의미를 가지고있지만 그것들은 서로

다른 문법적수단이나 비문법적수단들에 의하여 표현되고있다.

례:① We love them.

我们爱他们。

(우리는 그들을 사랑한다.)

② Я даю книгу сестре.

我把书给妹妹(或姐姐)。

[나는 책을 녀동생(혹은 언니)에게 주었다.]

③ Я пойду в клуб.

我到俱乐部去。

(나는 구락부에 간다.)

의미적측면에서 볼 때 실례 ①의 영어 문장에서 we(우리)는 주격을 나타내고 them(그들)은 대격을 나타내는데 이것들은 단어형태변화에 의하여 표현되었다.

실례 ②의 로어문장에서 Я(나)는 주격을

나타내고 книгу(책)는 대격을 나타내며 сестре(자매)는 여격을 나타내는데 이것도 역시 단어형태변화에 의하여 표현되었다. 실례 ③의 로어문장에서 Я(나)는 주격이고 клуб(구락부)는 위격인데 клуб(구락부)가 나타내는 위격은 단어형태변화와 함께 전치사 в(…까지)에 의하여 표현되었다.

우의 실례들에 해당하는 중국어번역문들도 영어나 로어와 같이 격의 문법적의미들을 나타내고있는데 그가운데서 《书(책)》의 대격을 어순과 전치사 把(을)가 함께 나타내고있으며 기타 격들은 어순과 의미소들에 의거하여 나타내고있다.

우리는 이 분야에 대한 연구를 심화시켜 학생들이 외국문으로 된 과학기술서적들을 마음대로 읽고 필요한 지식을 습득할수 있게 준비시키는데 적극 기여하여야 할것이다.